

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

(на материале произведения «Дьявол носит Prada»)

Лорен Вайсбергер в переводе Т. Н. Шабаевой и М. Д. Малкова)

М. Д. Елисеева

Научный руководитель Т. П. Фундатор,
кандидат филологических наук, преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: martaelisey@mail.by

Статья посвящена проблеме использования переводческих трансформаций при переводе художественного произведения «Дьявол носит Prada». В ней рассматриваются переводческие трансформации на лексическом, лексико-семантическом, а также лексико-грамматическом уровнях. Проводится анализ использованных в процессе перевода трансформаций, их значения и роль в тексте. Проведенный анализ позволяет взглянуть на трансформации с разных точек зрения. Автор приходит к выводу, что использование переводческих трансформаций является необходимым условием при достижении адекватности текста, и что наиболее часто встречающимися лексическими трансформациями в произведении были транскрипция, транслитерация и лексико-семантическая замена.

Ключевые слова: трансформация; классификация трансформаций; транскрипция; транслитерация; лексико-семантическая замена; адекватный перевод.

Введение. Важным этапом в работе переводчика является переход от текста оригинала к тексту перевода. Именно на этом этапе появляются проблемы в виде непереводаемости определенного слова, выражения или словосочетания из-за различий систем языка оригинала и языка перевода. В таких ситуациях переводчику приходится обращаться к переводческим трансформациям, чтобы наиболее полно передать смысл и значение слова или словосочетания. С помощью переводческих трансформаций переводчик может изменить или преобразовать исходное слово или выражение или полностью его заменить для достижения адекватной передачи высказывания. Задачей переводчика является не только умело воспользоваться переводческими трансформациями, но и наиболее корректно и точно передать всю информацию из текста исходного языка.

Основная часть. В нашей статье мы будем рассматривать лексические трансформации при переводе художественных текстов на материале произведения «Дьявол носит Prada», автора Лорен Вайсбергер [1] в переводе Т. Н. Шабаевой, М. Д. Малкова. В ходе анализа методом сплошной выборки из произведения были выделены не только собственно лексиче-

ские трансформации, но и лексико-семантические, а также лексико-грамматические.

Основой для выявления лексических трансформаций была выбрана концепция В. Н. Комиссарова [2]. Транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем языка перевода, фонетическая имитация исходного слова [3]. Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода, буквенная имитация формы исходного слова [3].

В ходе выявления лексических трансформаций транскрипция и транслитерация наиболее частому переводу подвергались названия известных брендов одежды, обуви и сумок, марки машин, а также названия известных зданий.

Однако, в некоторых случаях, переводчики не прибегали к транскрипции и транслитерации, сохраняя иноязычные вкрапления в тексте исходного языка. Так, например, в названии самой книги «Дьявол носит Prada», переводчики Т. Н. Шабаетова, М. Д. Малков сохранили исходное название слова Prada, поскольку оно несет в себе имя всемирно известного итальянского бренда одежды и сумок и модного дома Prada, который был основан итальянским дизайнером Марио Прада, а в 1978 году прославился на всю Европу, а затем и весь мир благодаря его внучке – Миуччи Прада.

Если же переводчик решает использовать лексические трансформации при переводе, то названия брендов, компаний и товаров, они же имена собственные, передаются путем транскрипции или транслитерации. Например:

*«I had a few seconds – peaceful seconds if one could overlook the angry honking and varied forms of the word “f*ck” being hurled at me from all directions – to pull off my **Manolos** and toss them into the passenger seat»* [4, с. 1].

*«У меня было несколько секунд – вполне спокойных, если не принимать во внимание раздраженное гудение и всяческие вариации со словом «мать», обрушившиеся на меня со всех сторон, – чтобы снять искалеченные туфли от **Маноло** и швырнуть их на заднее сиденье»* [5, с.1].

В данном предложении нас интересует слово *Manolos* ‘Маноло’. В тексте данное слово используется в качестве названия известного бренда испанского дизайнера обуви и основателя одноименной компании Manolo Blahnik (Маноло Блэник). Поскольку Маноло Блэник известен, прежде всего, как дизайнер обуви, неудивительно добавление фразы «искалеченные туфли» в текст языка перевода. О том, что под словом *Мапо*

los имеется в виду пара обуви, также свидетельствует наличие окончания -s в конце слова, которое обозначает существительное во множественном числе. Само слово было переведено на русский язык с помощью транслитерации и приспособлено к произносительным характеристикам переводящего языка.

Лексико-семантическая замена – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически [6].

Интересным примером лексико-семантической замены в тексте может послужить следующее предложение:

«*Madelaine*. Who the hell was *Madelaine*?» [4, с.2].

«*Mumци*. Кто эта чертова *Mumци*?» [5, с.2].

В данном предложении подлежало переводу имя собаки Миранды Пристли. Перевод осуществлялся с помощью контекстуальной замены: *Madelaine* → *Mumци*. Однако данный перевод, на наш взгляд, не совсем корректный.

Во-первых, *Madelaine* – имя греческого и евангельского происхождения, современный перевод эпитета *Магдалина* (*Magdalene*), часто используемый в полной конструкции «*Мария Магдалина*» (*Mary Magdalene*). Данное имя особенно часто употреблялось в католических странах, закрепило за собой статус европейского и на сегодняшний день встречается в английском и французских языках. Имя существует в различных написаниях и произношениях и популярно среди жителей Европы и англоязычных, а также последователей христианства, поскольку Мария Магдалина была центральной фигурой в Новом Завете.

Во-вторых, из всех возможных вариантов имени: *Magali*, *Madeline* (*French*), *Madeline*, *Magdalen*, *Magdalena*, *Magdalene*, *Madalyn*, *Madelaine*, *Madelina*, *Madelyn*, *Madilyn*, *Madlyn*, *Madoline* (*English*), в тексте оригинала используется именно форма *Madelaine*, которая употреблена на французский манер и имеет французское написание и произношение. Стоит также подчеркнуть, что хозяйка собаки – Миранда Пристли – редактор одного из крупнейших нью-йоркских журналов мод. А как известно, важнейшими языками в домах высокой моды являются английский, итальянский и, в особенности, французский. Собачка могла иметь непосредственное отношение к моде, выступая даже в качестве милого аксессуара. Кроме того, животное могло получить имя из-за ассоциаций хозяйки с французским бисквитным печеньем – *Madeleine* из-за цвета своей шерсти, спокойного характера или сильной привязанности Миранды к ней или, возможно, любви к печенью.

Имя же *Mitzi* (*Mitzi*) имеет немецкое происхождение, однако было распространено в США в середине 20 века. Этому свидетельствует известные американские актрисы *Mitzi Гейнор*, *Mitzi Кэптер*, *Mitzi Шор*, *Mitzi Мартин*, чьи имена доказывают популярность данного имени в Америке и закрепляют его статус как «американского».

Если перевести имя *Madelaine* с помощью транслитерации на русский язык, то получатся варианты *Мэделин* или *Мэделайн*, которые, на наш взгляд, более корректные. Кроме того, нет никакой схожести между именами *Mitzi* и *Madelaine*, как в русском, так и в английском языках. Вполне возможно, что переводчик стремился передать имя на американский манер, поскольку действия в книге разворачивались в Нью-Йорке, в городе, где родилась и живет писательница. Однако, проанализировав все выше сказанное, такой вариант перевода противоречит содержанию текста и не подходит в качестве замены или конкретизации имени *Madelaine*.

Исходя из всего выше сказанного, более корректно и правильно использовать следующие варианты перевода имени *Madelaine*: *Мэделин*, *Мэделайн*, *Мадлен*.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводчики постоянно используют переводческие трансформации для корректной и адекватной передачи текста языка перевода. Наиболее частыми лексическими трансформациями, встречающимися в тексте, были транскрипция, транслитерация и лексико-семантическая замена.

Библиографические ссылки

1. Лорен Вайсбергер. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. Режим доступа: ru.wikipedia.org/wiki/Вайсбергер,_Лорен (дата обращения: 26.10.2019).
2. Стахеева Д. В. Вербализация стресса в немецкоязычной публицистике, возможности и трудности перевода на русский язык : выпускная квалификационная работа магистра, СПбГУ, 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gigabaza.ru/doc/194436-p3.html> (дата обращения 25.10.2019).
3. Полетаева Е. Д., Сосновская О. О. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык // *Огарёв-Online*. 2014. №13 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnykh-tekhnicheskikh-terminov-na-russkij-yazyk> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Weisberger L. *The Devil Wears Prada*. Город: New York : Broadway Books, 2003. 360 с.
5. Вайсбергер Л. Дьявол носит Prada / перевод Т. Н. Шабаевой, М. Д. Малкова. М. : АСТ, 2014. 448 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.